

ТРАКТОВКА ПОНЯТИЯ ИДИОМЫ И ИДИОМАТИЧНОСТИ В РАБОТАХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

INTERPRETATION OF THE CONCEPT OF THE IDIOM AND IDIOMATICITY IN WORKS DOMESTIC AND FOREIGN RESEARCHERS

Sh. Khusikhanov

Summary. in this work the track of the concept «idiom» and «idiomaticity» of researches of the Russian and foreign scientists is presented. Separate provisions of works of V. Vinogradov, F. Fortunatov, A. Shakhmatov, A. Reformatsky, V. Flyaysher, H. Burger are considered. The community and a variety of scientific views on this problem are marked out.

Keywords: idiom, idiomaticity, super-word educations, ethnolanguage word formations, linguistics, effective theory, interlingual idiomaticity.

Хусиханов Шамиль Ахмедович

Аспирант,

*Ингушский государственный университет, г. Магас
kh.akhmed@mail.ru*

Аннотация. в данной работе рассматриваются понятия «идиома» и «идиоматичность» в исследованиях русских и зарубежных ученых. Рассматриваются отдельные положения трудов В. Виноградова, Ф. Фортунатова, А. Шахматова, А. Реформатского, В. Фляйшера, Х. Бургера. Отмечены общность и разнообразие научных взглядов на данную проблему.

Ключевые слова: идиома, идиоматичность, сверхсловные образования, этноязыковое словообразование, лингвистика, эффективная теория, межъязыковая идиоматичность.

В течение длительного времени понятию идиомы был присущ полемический характер. Очевидность того факта, что идиомы являются ядром идиоматической системы языка, то есть системой сверхсловных образований, который запоминаются говорящими на этом языке как единого целого, была аксиомой. А ученый мир лингвистов никак не приходил к единому мнению, из каких именно единиц формируется идиоматика. Помимо того, в современной идиоматике есть множество терминов, описывающих этот феномен, например, идиома (Х. Бургер, А. Кунин, В. Мокиенко, Д. Добровольский, В. Телия), или устойчивая синтагма (А. Роткегель), или фразеолексема (А. Пилц, В. Флейшер), или фразеологизм (И. Чернышева), или идиоматическое выражение (Шлегель Фридрих) и так далее.

Невзирая на несогласованность в классификационных подходах, ученые все же опираются на общую точку зрения: идиомы представляют собой сверхсловные семантические единства, значение которых не может быть выведено за пределы значения их компонентов.

В ряде современных работ по фразеологии, авторы которых являются последователями Х. Бургера, В. Флейшера, идиомы трактуются в качестве сверхсловных образований, не являющихся законченными предложениями, и обладающих рядом характерных признаков: идиоматичность и стабильность.

Лингвистика прошлого столетия сформировала две ветви изучения языковой идиоматики: англо-американ-

скую и европейскую континентальную. Эти ветви связаны друг с другом, они обладают рядом общих характеристик, но их характеризуют и важные различия [4].

Источниками европейской континентальной традиции исследования языковой идиоматики являются ранние работы как отечественных ученых-лингвистов (Ф. Фортунатова, А. Шахматова, В. Поржезинского), так и зарубежных (Ш. Балли). Приняв за основу их научные изыскания, французские, немецкие и советские языковеды прорабатывали их далее. Отечественные ученые (В. Архангельский, А. Кунин, В. Телия, В. Виноградов, И. Чернышева) сформировали отдельное направление лингвистических исследований — фразеологию. Ученые сконцентрировали внимание изучении фразеологических единиц, в то время как научная разработанность проблематики идиоматичных языковых была достаточно слабой. Однако нерешенной остается проблема выработки единых критериев, которые свойственны исследуемым сочетаниям. Поэтому существует необходимость включения разноплановых единиц в предметное поле исследования. С этой точки зрения, фразеология опирается на связанность значения, идиоматичность сочетания, стиль направления и автора, клишированность речи, цитатность, афористичность речи [4].

Вторая ветвь исследования в идиоматике представлена англо-русской традицией — берёт свое начало в работах Г. Суита и основывается на знаниях из различных сфер лингвистики — трансформационно-гене-

ративная теория, грамматика, лексикография, лексическая семантика. В рамках данного исследовательского подхода также значительное внимание уделяется идиоматике, которая является объектом изучения в работах Ф. Палмера, Й. Бар-Хиллела, У. Чейфа, Ч. Фриза, Д. Катца, М. Пея, Ю. Найды, и Ч. Хоккета. Следует отметить, что англо-американская традиция имеет в качестве основы широкую выборку языкового материала: устойчивые переосмысленные и не переосмысленные сочетания слов, составные союзы, модальные и междометные и обороты, пословицы и поговорки, звукоподражательные слова.

Все перечисленные выше единицы можно отнести к идиомам, учитывая так называемое «этноязыковое своеобразие» [4].

Фрагментарным теоретическим исследованиям в области идиоматики в англо-американской традиции не удалось сформировать единую теорию, но в пределах данного направления было издано большое количество различных идиоматических справочников и словарей.

Кажется недостаточно исследованной область идиоматики уже потому, что нет единых заключений ученых даже в обосновании самого понятия — идиома. А свобода выбора между идиомой и фразеологизмом делает этот вопрос довольно размытым. Видимо, неуловимые пока нюансы всплывут на поверхность и откроют новые горизонты в решении этой проблемы.

История русской лингвистики знает многократные попытки сформировать альтернативные подходы к проблематике идиоматических языковых единиц, трактовке понятий идиомы и идиоматики. Так, А. Реформатский разработал концепцию, в соответствии с которой «идиомами могут быть не только лексикализованные сочетания, но и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях» [7].

Другая эффективная теория о языковой идиоматичности была сформулирована коллективом российских ученых-лингвистов З. Поповой, М. Копыленко, Л. Гиззатовой, З. Беректовой. Данная теория основана на понятии особенностей лексической сочетаемости. Эти исследования, к сожалению, тоже не стали единой теорией идиоматики.

Такое широкое понимание идиоматики, в целом, соответствует современной трактовке данной дисциплины.

Отечественная лингвистика трактует идиому как невозможность вывести общее значение устойчивого сочетания слов из совокупности значений его лексических компонентов. Следовательно, идиому характеризует семантическая целостность, слитность значения лексем. Этим и похожа идиома на слово. В русской лингвистике термин «идиома» является или синонимом термина «фразеологизм», или обозначением одного из подклассов фразеологизма (В. Виноградов, О. Ахманова, В. Мокиенко, В. Телия). Подобное утверждение можно отыскать и в работах французских (Ш. Бали, П. Гиро) и немецких (В. Фляйшер, Х. Бургер).

Англо-американская лингвистика также трактует идиому в качестве определенной невыводимости значения целого из значений его компонентов (Ф. Палмер, Г. Смит). Впрочем, английский термин «idiom» подразумевает более широкий круг значений, чем отечественная лингвистика: под идиомой понимается любая языковая единица, такая как словосочетание, устойчивое сочетание слов или даже одно слово, а основной фактор идиоматичности — есть специфика данного выражения для языка.

Допустим, что идиоматичная единица языка — это единица, характеризующая невыводимость значения целого из совокупности значений компонентов, тогда получается, что в европейской континентальной традиции понятие «идиома» (под которым понимается фразеологическая единица либо разряд фразеологических единиц) более узкое, чем в англо-американской традиции, где идиома выступает в качестве формы выражения, специфичной для каждого языка.

Основополагающие вопросы теории идиоматики наиболее глубоко проработали отечественные ученые-лингвисты (например, В. Виноградовым и В. Телия), потому в далее целесообразно опираться на их научные изыскания и пользоваться их терминологией. Необходимо провести четкую границу между понятиями внутриязыковой идиоматичности и межъязыковой идиоматичности, и выявить, какие еще единицы языка, кроме идиом, обладают невозможностью определить значение всего выражения из значений его элементов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Луколина Е. К. Идиоматическая фразеология в языке и речи: (на материале совр. англ. яз.): автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 04 «Германские языки» / Е. К. Луколина. — М., 1986. — с. 25.
2. Немецко-русский Фразеологический словарь / Сост. Л. Э. Бинович. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. — 768с.

3. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. М., 1947. 544 с.
4. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. Учебное пособие. М., Гнозис, 2006. 208 с.
5. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М., 1959.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
7. Теоретические основы словообразования в немецком языке: для филолог. фак. ун-тов и ин-тов иностр. яз. / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. М.: Высшая школа, 1984.

© Хусиханов Шамиль Ахмедович (kh.akhmed@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Ингушский государственный университет